Porównanie tłumaczeń Hioba 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wykorzystuje\* niepłodną, która nie rodzi, a wdowie nie wyświadcza nic dobrego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak wykorzystują niepłodną i bezdzietną, wdowie też nie potrafią wyświadczyć nic dobrego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dręczy niepłodną, która nie rodziła, a wdowie nie czyni dobra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roztrąca niepłodną, która nierodziła, a wdowie nie czyni dobrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem spasł niepłodną, która nie rodzi, a wdowie dobrze nie czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gnębił niepłodną, bezdzietną, niedobrze się z wdową obchodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niegodziwiec gnębi niepłodną, która nie rodzi, a wdowie nie wyświadcza nic dobrego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skrzywdził bezpłodną, która nie rodziła, i nie pomógł wdowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zadręczał niepłodną, która nie rodziła, wdowie nie wyświadczał dobra. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dręczył niepłodną, która nie rodziła, wdowie dobra nie świadczył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо він не добре зробив неплідній і не помилував слабку жінку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On, co to nękał niepłodną, która nie rodziła, a wdowie nie świadczył nic dobrego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zadaje się z niepłodną, która nie rodzi, i z wdową, której nie wy świadczą dobra. |

1. 1) Wykorzystuje, רָעָה (ra‘a h), lub: (1) niszczy, רָעַע ; (2) wg G: nie ma miłosierdzia, οὐκ ἠλέησεν, הֵרַע . [↑](#footnote-ref-2)